

ASSOCIACIÓ DE MÚSICA DE GIRONA
DE LA LLIGA D' ASSOCIACIONS DE MÚSICA

CURS VIII - CONCERT IV
NÚMERO 73 DE LA SÈRIE

QUARTET VOCAL
LELL

Srta. POKROVSKY, sopran.

Sra. ORNOVA-JOUK, mezzo-sopran.

Sra. CHOUMOVSKY, contralt.

Sra. RAFALOVA, contralt.

TEATRE PRINCIPAL

Divendres, 31 gener de 1930.

A les 10 de la nit.

QUARTET VOCAL LEL

Composen aquesta notable agrupació les següents artistes russes:

Srta. POKROVSKY, sopran. — Començà els seus estudis musicals en l'Escola de Música de Moscou; i quan la revolució l'obligà a marxar de Rússia, va continuar-los a Brusselles, on cursà en la classe de cant de l'eminent Mme. Coppine - Armand, professora del Conservatori de Lie-

ge. Va debutar en l'escena lírica interpretant el paper de Gismonda (Février) i més tard encarnà els de Manon, Mimí, Julieta, etc. Tant en el teatre com en el concert ha abastat extraordinaris èxits en les seves nombroses actuacions, especialment a França i Bèlgica.

Sra. ORNOVA - JOUK, mezzo-sopran.— A conseqüència de la revolució, aquesta eminent cantant va refugiar-se a París, ampliant els seus estudis de cant en el Conservatori rus de la capital francesa. Va acabar en aquest centre docent els seus estudis sots la direcció de Mme. Slanina, cantant de l'Ópera Imperial de Petrograd, i del cèlebre professor i compositor Nicolau Txerepnin. El

seu debut fou quelcom de grandios interpretant el paper de Tamara (Demoni, de Rubinstein), que li valgué la contractació per moltes altres escenes. La seva inoblidable actuació en l'Ópera russa de París, consolidà definitivament el seu prestigi, que ha estat subrallat en múltiples concerts i representacions per tot Europa.

Sra. CHOUMOVSKY, contralt. — Va estudiar el cant i el piano en el Conservatori de Varsòvia, continuant després els seus estudis de perfeccionament de cant, piano i harmonia a Tsarkoi-Celo. Durant una llarga temporada professà com a mestre de cant i piano en el Conservatori rus d'Ousmane. Ha interpretat papers

dificilíssims de moltes obres de Rubinstein, Tchaikovsky, Rimsky-Korsakoff, etc., essent universalment admirada com a gran cantant d'òpera. És directora d'un reputat chor rus i freqüent col·laboradora dels millors solistes que actuen a Europa, com a admirable pianista acompanyant.

Sra. RAFALOVA, contralt.— Deixeble d'Isnardon, Melschisedec, Martini; solista dels grans concerts de París, Berlín i Viena, ha actuat tam-

bé als grans teatres d'Itàlia i Amèrica, com a cantant d'òpera russa. És també solista dels concerts clàssics d'Odessa.

ASOCIACIÓN DE MÚSICA DE GERONA
DE LA LIGA DE ASOCIACIONES DE MÚSICA

CURSO VIII - CONCIERTO IV
NÚMERO 73 DE LA SÉRIE

CUARTETO VOCAL
LEL

Srta. POKROVSKY, soprano.

Sra. ORNOVA-JOUK, mezzo-soprano.

Sra. CHOUMOVSKY, contralto.

Sra. RAFALOVA, contralto.

TEATRO PRINCIPAL

Viernes, 31 enero de 1930.

A las 10 de la noche.

CUARTETO VOCAL LEL

Constituyen esta notable agrupación las siguientes artistas rusas:

Srta. POKROVSKY, soprano. — Empezó sus estudios musicales en la Escuela de Música de Moscou; y cuando la revolución la obligó a marchar de Rusia, los continuó en Bruselas, donde cursó en la clase de canto de la eminente Mme. Coppine-Armand, profesora del Conservatorio

de Lieja. Debutó en la escena lírica interpretando el papel de Gismunda (Février), y más tarde encarnó los de Manón, Mimí, Julieta, etc. Tanto en el teatro como en el concierto, ha alcanzado éxitos extraordinarios en sus numerosas actuaciones, especialmente en Francia y Bélgica.

Sra. ORNOVA-JOUK, mezzo-soprano.— Por causa de la revolución, esta eminente cantante refugióse en París, ampliando sus estudios de canto en el Conservatorio ruso de la capital francesa. Terminó sus estudios en este centro docente bajo la dirección de Mme. Slandina, cantante de la Ópera Imperial de Petrogrado, y del célebre profesor y compositor Ni-

colás Txerepnin. Su debut fué algo grandioso interpretando el papel de Tamara (Demoni, de Rubinstein), que le valió el ser contratada para otras muchas escenas. Su inolvidable actuación en la Ópera rusa de París, consolidó definitivamente su prestigio, que ha sido confirmado en múltiples conciertos y representaciones en toda Europa.

Sra. CHOUMOVSKY, contralto.— Estudió canto y piano en el Conservatorio de Varsovia, continuando después sus estudios de perfeccionamiento de canto, piano y armonía en Tsarkoi-Celo. Durante una larga temporada profesó como maestro de canto y piano en el Conservatorio ruso de Ousmane. Ha interpretado pape-

les difícilísimos de muchas obras de Rubinstein, Tschaikovsky, Rimsky-Korsakoff, etc., siendo universalmente admirada como gran cantante de ópera. Es directora de un reputado coro ruso y frecuente colaboradora de los mejores solistas que actúan en Europa, como admirable pianista acompañante.

Sra. RAFALOVA, contralto.—Discípula de Isnardon, Melschissedec, Martini; solista de los grandes conciertos de París, Berlín y Viena, ha actuado también en los grandes tea-

tros de Italia y América como cantante de ópera rusa. Es también solista de los conciertos clásicos de Odesa.



EL MARINERO

(GUIRENKO)

Una nave atraviesa las olas vastas y rápidas. Lleva un viajero en busca de la fortuna en tierras desconocidas, y mientras la nave se aleja, recuerda con tristeza los años pasados en la tierra natal. El mar se agita y el barco es arrastrado por las olas en medio de un ruido aterrador.

—Adiós, amigo mío, mi nave vuela, vuela, vuela.

—Amigo, consuélate, no te espantes. Y no olvides tu país en las tierras lejanas. Aquí y allí todo es siempre lo mismo.

—Adiós, amigo del alma, mi barco corre, vuela. Adiós.

ARRIVEN ELS SENADORS

(DARGOMIJSKY)

—Ei, noia maca: que els senadors arriuen, però a mi no m'espanten pas.

—Me'n vaig corrents a empolainarme, sortiré al carrer i els saludaré un per un. Però a un d'ells encara l'afa-

lagaré més, i a cau d'orella li diré el meu Déu-vos-guard. Més baixet que els altres, perquè aquest és millor que ells, puix que és ros i ben plantat i jove i, de més a més... solter.

A I - L U L L I

(RIMSKY-KORSAKOFF)

Espesas son las hojas del abedul.
Eh! ai-lulli,, ai-lulli, las hojas del
abedul. No hay nada tan espeso: ni
el trigo de los campos. Eh! Ai-lulli,
ai-lulli!

L A B A R C A

(ARKHANGELSKY)

Dolçament va baixant la barca riu
avall, acostant-se sense pressa a la
fi tan desitjada, i per entre les rames
dels arbres ja distingeixo la silueta
de l'estimada. La nit va arribant, els
estels perden llur brillantor i la llu-
na s'ha amagat darrera la munta-
nya. Contesta, estimada, al meu apas-
sionat requeriment. Deixa't temptar

per la fresca nocturna i l'aroma suau
de les violetes, per aquesta encisa-
dora llum vesperal, el murmuri de
les ones i la veu del russinyol! No
temis ni la nuvolada ombrívola ni
la tempestat que pugui derivar-se'n.
Què són els perills i els torments
per a dos cors que s'estimen?

N O V G O R O D

(DITCH)

Con el tiempo, la alegría, el po-
der y la fuerza han huído de la ciu-
dad de las libertades salvajes, la ciu-
dad de las fuerzas vivas. Novgorod,
la grande, ha naufragado en el sue-
ño. La paz ha vuelto de nuevo, pero

todo permanece mudo. Solamente el
oleaje del Volhod y la gloria pasa-
da lloran bellos combates de antaño.
El viajero escucha vagamente la can-
ción de las olas salvajes y se duerme
rodeado de ensueños misteriosos.

E N R U S I A

(IVANOFF)

Conjunto de diversas canciones po-
pulares:

- 1.—En la orilla del Volga.
- 2.—Los remeros del Volga.

3.—Por el jardín pasea una don-
cella.

4.—Cerca del puente.

5.—Canción de una campesina.

6.—¡Oh, mi hermosa casa nueva!

P O L K A

(SOKOLOFF)

En els boscos ressona la meua cançó, que l'eco reemprèn amb veu llunyana. Els ocellets uneixen llur veu a la meua juntament amb el fresc murmuri del gai torrentet. Tra-lala-la! I la brisa dormida dels matolls

i les garrigues es desperta i també afina la seva veu. I les flors respiren més contentes escoltant tan grata cobla. De tal manera ho has animat tot, oh la meua pobre i alegre cançó!

L L E G E N D A

(TSCHAIKOVSKY)

El Nen Jesús tenia un jardí tot ell florit de roses. Tres vegades al dia el Jesuset, amorós, les regava, curant d'elles amb pulcre esment, per tal de poder-se'n fer més tard una corona. Quan totes les roses foren al bell punt, va reunir els nois jueus perquè cada un en collís una. I aleshores el

jardí queda devastat.— I com et faràs, ara, la corona, si ja no queden roses al teu jardí?—Oblideu que encara resten els troncs amb llurs espines, respongué Jesús. I amb aquestes branques punxaroses, ornaren el front de l'Infant.

C U A N D O Y O S E M - B R A B A E L L I N O...

El lino es verde al pie de la montaña. Yo sembraba el lino, sembraba el lino. Y mientras lo sembraba le iba diciendo, hundiéndolo con mis grandes zapatones:—Sé bello, buen lino, sé bello. Sé bello, buen lino, bello y blanco. Después, crecía mi

buen lino bello. El lino es verde, más verde aún al pie de la montaña. Después, arranqué el lino, el lino bello, y blanco y verde. Finalmente, sequé el lino, mi bello buen lino, verde y blanco y alto.

E L S A L Z E

Salzereda d'arbres verds: per què creixeu aquí? Es que el bon sol us escalfa i us dona millor vida? Els bosqueters, però, en passar, s'enamoren dels bells arbres esvelts i els talen tots fins a les arrels.

ENRINXOLA'T,

COLETA

Rinxola't, coleta, bella col blanca i compacta.—Tota vegada que sóc col, caldrà que m'obri i m'encrespi, puix que és el meu si. Anit la pluja es-

pessa va caure abundant sobre la col blanca, i ara la mossa i el vailet es passegen al seu voltant, sense ni fer-ne cas.

HI HAVIA UN BON HOME

Una vegada era un home pobre com una rata, sense un clau a la butxaca però ple de fantasia el cervell. De dia, tenia els ocells per amics i els prats per companys. De nit, s'arraulava devall dels arbres o dintre alguna cabanya deserta. Vivia al seu grat i cantava sempre cançons. Era feliç. Dorm, dorm bon home; dorme't tranquil, pobricó! Dorm i tingues un bon son. Una altra vegada era un ho-

me ric com Koschei, que tenia la casa curulla de tressors i dormia damunt del cofre del diner, amb la clau estreta contra el pit. Es despertava a cada moment, temerós del que pogués esdevenir a la seva gran fortuna. Oh dissort, dissort, dissort! Quina gran dissort! Dorm, dorm home ric; però ves amb compte amb el teu diner. Dorm i tingues un bon non non.

TRISTEZA

No es la fina lluvia de otoño lo que cae a través de la niebla: son lágrimas amargas de un corazón amante herido. ¡Eh! Basta ya, hermano. No eres una débil moza. To-

ma: bebe, que la tristeza se desvanecerá pronto. Amigo, dame tu mano y terminemos la despedida, que la separación y la pena se ahogan con el buen vino.

PÁRATE, AMADA

A lo largo del camino, el viento y la nieve se arremolinan. Y entre el remolino veo a mi amada. Párate, hermosa mía; párate. Espera un ins-

tante para que te contemple. Tu belleza me ha vuelto loco y ha sido la causa de mi definitiva perdición.

L'OLM

En un prat creixia un olm, magnífic; un olm alt i espés. La-larà: creixia allí. Tori bari rateburi. Les llebres grises menjaven i els caça-

dors les perseguien. Però, tot corrent, trobaren una bella mossa. Vaig al prat a passejar-me i de pas tallaré l'olm.

P R O G R A M A

I

CANCIONES CLÁSICAS

El marinero	GUIRENKO
Llegan los senadores	DARGOMIJSKY
Ai-lulli!	RIMSKY-KORSAKOFF
La barca.	ARKHANGELSKY
Novgorod	DITCH
En Rusia	IVANOFF
Polka	SOKOLOFF

II

CANCIONES RELIGIOSAS

Alabemos el nombre del Señor	SPASKY
Gloria	TSCHAIKOWSKY
Canto religioso	ID.
Leyenda	ID.
Plegaria	ARKHANGELSKY
Canción de Cuaresma	SCHERVATCHEVA
Oración a la Virgen	NOVCHATSKY

III

CANCIONES POPULARES (1)

Cuando yo sembraba el lino...
El sauce.
Rízate, col pequeña.
Érase un buen hombre...
Tristeza.
¡Párate, amada!
El olmo.

(1) Armonización de la Sra. Choumovsky.

MINISTERIO
DE CULTURA

PRÓXIMO CONCIERTO:

LA GRAN PIANISTA FRANCESA

LUCIE CAFFARET,

que tan profunda impresión ha producido siempre en sus actuaciones en nuestra Asociación.

Gráficas DARIO RAHOLA. — Prensa, 10. - GERONA

P R O G R A M A

I

CANÇONS CLASSIQUES

El mariner	GUIRENKO
Arriven els senadors	DARGOMIJSKY
Ai-lulli!	RIMSKY-KORSAKOFF
La barca.	ARKHANGELSKY
Novgorod	DITCH
A Rússia.	IVANOFF
Polka	SOKOLOFF

II

CANÇONS RELIGIOSES

Lloem el nom del Senyor	SPASKY
Glòria	TSCHAIKOWSKY
Cant religiós	ID.
Llegenda	ID.
Pregària	ARKHANGELSKY
Cançó de Quaresma	SCHERVATCHEVA
Oració a la Verge	NOVCHATSKY

III

CANÇONS POPULARS (1)

Quan jo sembrava el lli...
El salze.
Enrinxola't, coleta.
Hi havia un bon home...
Tristesa.
Atura't, estimada!
L'olm.

(1) Harmonització de la Sra. Choumovsky.

MINISTERIO
DE CULTURA

PROPER CONCERT.

LA GRAN PIANISTA FRANCESA

LUCIE CAFFARET,

que tan profunda impressió ha produït sempre en ses actuacions en la nostra Associació.

Gràfiques DARI RAHOLA. — P r e m s a, 10. - G I R O N A